

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Facultatea	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Filologie
Ciclul de studii	Masterat
Programul de studii	Teoria și Practica Traducerii

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	TRADUCEREA SPECIALIZATĂ: ȘTIINȚELE NATURII				
Titularul activităților de curs	Conf. univ. dr. Olga GANCEVICI				
Titularul activităților aplicative	Conf. univ. dr. Olga GANCEVICI				
Anul de studiu	I	Semestrul	1	Tipul de evaluare	C
Regimul disciplinei	Categorია formativă a disciplinei DSI – Discipline de sinteză; DAP – Discipline de aprofundare				DAP
	Categorია de opționalitate a disciplinei: DI - impusă, DO - opțională, DF - facultativă				DO

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	2	Curs	1	Seminar	-	Laborator	-	Proiect	2
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	42	Curs	14	Seminar		Laborator	-	Proiect	28

II Distribuția fondului de timp pe semestru:	ore
II a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	46
II b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	60
II c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	100
II d) Tutoriat	-
III Examinări	2
IV Alte activități	-

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	206
Total ore pe semestru (I+II+III+IV)	250
Numărul de credite	10

4. Precondiții

Curriculum	• -
Competențe	• -

5. Condiții

Desfășurare a cursului	• Sală de curs echipată cu videoproiector, calculator, tablă electronică interactivă, conexiune la Internet	
Desfășurare aplicații	Seminar	• Sală de curs echipată cu videoproiector, calculator, tablă electronică interactivă, conexiune la Internet

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale generale (CPG)	<ul style="list-style-type: none"> CPG b) Folosirea tehnologiilor de informare și de comunicare specifice Filologiei. CPG c) Elaborarea de proiecte profesionale și/sau de cercetare în concordanță cu etica profesională.
Competențe profesionale specifice	<ul style="list-style-type: none"> CPS a) Exploatarea conceptelor traductologice și a modelelor teoretice în analizarea și interpretarea textului (de) tradus, prin raportarea acestuia la factorii extra- și intralingvistici. CPS d) Analizarea critică a modelelor teoretice, a ideilor referitoare la practico-teoria

(CPS)	<p>traducerii.</p> <ul style="list-style-type: none"> • CPS e) Realizarea de conexiuni între practica traducerii și teoretizarea procesului traductiv, inclusiv în domeniul didacticii. • CPS g) Elaborarea unei traduceri sau a unei localizări, individual sau în colaborare, în conformitate cu cerințele comanditarului și cu normele de etică profesională. • CPS h) Identificarea și folosirea adecvată a unei terminologii specifice în vederea realizării unei traduceri specializate. • CPS i) Redactarea și/sau revizuirea traducerii unui text dat drept corpus, individual sau în colaborare, conform normelor editoriale. • CPS j) Gestionarea statutului de traducător, capabil să evolueze și să promoveze valorile umaniste.
-------	---

7. Obiectivele disciplinei

Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> • Dobândirea unor cunoștințe în contextul dinamicii traductologiei, necesare pentru înțelegerea și aprofundarea fenomenului traducerii specializate, în deplină concordanță cu etica profesională. (CPGc, CPS a).
Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Achiziționarea și asimilarea unor cunoștințe de teorie a traducerii specializate necesare înțelegerii și practicării în special a traducerii științelor naturii. (CPS e) • Însușirea unor metode și procedee de evaluare și comparare a traducerii. (CPS d) • Practicarea traducerii științelor naturii și a variantelor de texte presupuse de aceasta. (CPS g, CPS i, CPS j) • Rafinarea selecției terminologiei științelor naturii, plecând de la dicționare specializate. (CPG b, CPS h)

8. Conținuturi

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Prezentarea generală a conceptelor de <i>traducere a științelor umaniste, traducere literară, traducere specializată / profesională / tehnică</i> .	2	Metodă expositivă, participativă și interactivă, dezbateră.	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei, corpus de texte pentru traducere.
2. Traducerea în domenii specializate (economic și financiar, juridic, tehnic, medical, informatic, turistic). Statutul traducătorului tehnic (independent = <i>freelancer</i> , intern = “in-house”)	2		
3. Tehnica documentării terminologice.	2		
4. Traducerea științelor naturii. Sciences naturelles // sciences de la nature	2		
5. Cele trei mari subansamble ale științelor naturii: - Științele vieții și ale mediului înconjurător - Științele Pământului și ale Universului - Științele materiei	2		
6. Traducerea în domeniul silviculturii.	2		
7. Traducerea în domeniul biologiei.	2		

Bibliografie

- *Atelier de traduction*. Editura Universității Suceava, ISBN 1584-1804.
- Bloemen, Henri, and Winibert Segers. (2014). „Traduire la science du traduire.” *Forum T&R (Théories & Réalités en Traduction et Rédaction)*, Date: 2014/01/11-2014/01/12, Location: Brest, France.
- Campos, Lucie. (2015). „Géopolitique de la traduction.”, *Gisèle Sapiro mülakatı, laviedesidees. fr.*(Çevrimiçi) 8. https://laviedesidees.fr/IMG/pdf/20140714_sapiro.pdf
- Dincă, Lucian, Drăghiciu, Dorin, & Chira, Dănuț. (2004). *Dicționar forestier poliglot*, I.C.A.S. Brașov.
- Duris, Pascal. (2019). *Traduire la science: Hier et aujourd'hui*. Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine.
- Fiola, Marco A. & Scarpa, Federica. (2013). *La traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction*, University of Ottawa.
- Gouadec, Daniel. (2007). *Traduction, terminologie, rédaction : Traduction spécialisée : chemins parcourus et autoroutes à venir ; Traduire pour le Web*, La Maison du Dictionnaire.

- Lévy-Leblond, Jean-Marc. (2007). „Sciences dures et traduction.”, *Hermès, La Revue* 3: 205-211.
- Scarpa, Federica. (2010). *La traduction spécialisée : la médiation linguistique et les langues de spécialité*, Université d’Ottawa.
- Serres, Michel. (2018). *Hermès III. La traduction*. Paris, Minuit.
- Stănoiu, Aurelia-Felicia. (1999). *Dicționar de terminologie turistică*, București, Editura Economică.
- Stănciulescu, Gabriela et alii. (1998). *Dicționar poliglot explicativ de termeni utilizați în turism*, București, All.
- „La traduction spécialisée : de la théorie à la pratique” (2021), <https://bilis.com/blog/la-traduction-specialisee-de-la-theorie-a-la-pratique/>.

Aplicații (Proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
• Aplicații pe texte reprezentând limbaje specializate (medical, tehnic, silvic, turistic)	2	Metode participative și interactive, lucrul individual, în echipă, lucrul cu diferite dicționare	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei, corpus de texte pentru traducere, dicționare.
• Aplicații pentru ilustrarea tehnicii documentării terminologice.	2		
• Prezentarea unui fragment tradus de masteranzi, reliefând dificultățile de traducere și oferind soluții optime pentru realizarea proiectului individual de semestru. (I)	4		
• Prezentarea unui fragment tradus de masteranzi, reliefând dificultățile de traducere și oferind soluții optime pentru realizarea proiectului individual de semestru. (II)	4		
• Armonizarea, uniformizarea, retușarea ultimelor variante de traducere din proiectul individual semestrial. (I)	4		
• Armonizarea, uniformizarea, retușarea ultimelor variante de traducere din proiectul individual semestrial. (II)	4		
• Inventar de termeni aparținând domeniului forestier.	3		
• Inventar de termeni aparținând biologiei și științelor vieții.	3		
• Sinteza seminariilor. Prezentarea proiectelor finale.	2		

Bibliografie

- Corpus:
- Bouriaud, Olivier. (2020). „Réponses de la productivité des forêts aux fluctuations météorologiques : biais et surestimations des estimations de terrain”, Université Paris-Sud, Dossier pour l’obtention de l’Habilitation à diriger des recherches.
 - Decocq, G., Dupouey, J.-L., & Bergès, L. (2021). Dynamiques forestières à l’ère anthropocène : mise au point sémantique et proposition de définitions écologiques. *Revue forestière française*, 73(1), 21–52. <https://doi.org/10.20870/revforfr.2021.4993>.
 - *Programme national de la forêt et du bois 2016-2026*, <https://agriculture.gouv.fr/le-programme-national-de-la-foret-et-du-bois-2016-2026>.
 - Pibiri, Marie-Cécile. (2006). „Assainissement microbiologique de l’air et des systèmes de ventilation au moyen d’huiles essentielles”, thèse de doctorat, Faculté Environnement naturel, architectural et construit, Institut des infrastructures, des ressources et de l’environnement, Section d’Architecture, École Polytechnique fédérale de Lausanne.
- Surse secundare:
- Dincă, Lucian, Drăghiciu, Dorin, & Chira, Dănuț. (2004). *Dicționar forestier poliglot*, I.C.A.S. Brașov.
 - Fiola, Marco A. & Scarpa, Federica. (2013). *La traduction spécialisée : une approche professionnelle à l’enseignement de la traduction*, University of Ottawa.
 - Gouadec, Daniel. (2007). *Traduction, terminologie, rédaction : Traduction spécialisée : chemins parcourus et autoroutes à venir ; Traduire pour le Web*, La Maison du Dictionnaire.
 - Scarpa, Federica. (2010). *La traduction spécialisée : la médiation linguistique et les langues de spécialité*, Université d’Ottawa.
 - „La traduction spécialisée : de la théorie à la pratique” (2021), <https://bilis.com/blog/la-traduction-specialisee-de-la-theorie-a-la-pratique/>.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținuturile disciplinei *Traducerea specializată: științele naturii* sunt adaptate așteptărilor angajatorilor, în conformitate cu alte centre universitare naționale și internaționale.

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	Este necesară o cunoaștere a informațiilor discutate, precum și a bibliografiei obligatorii. Criteriile generale de evaluare (completitudinea și corectitudinea cunoștințelor, coerența logică, fluența de exprimare, forța de argumentare); Criterii specifice disciplinei; Criterii ce vizează aspectele atitudinale și motivaționale ale activității studenților: - abilități, cunoștințe certe și profund argumentate de analiză a traducerii specializate; - exemple comentate; - mod personal de abordare și interpretare prin prisma bibliografiei parcurse.	Evaluare periodică, prin participarea activă la cursuri. Evaluare sumativă prin examinare orală, pe baza tematicii de la curs	25% 25%
Seminar	Activitatea la seminarii, rezolvarea sarcinilor în timpul seminariilor și a proiectului individual.	Evaluare periodică prin examinare orală Proiect individual de traducere a unui text științific din domeniul științelor naturii	25% 25%

10.1. Standard minim de performanță evaluare la curs

- însușirea principalelor noțiuni, idei, teorii despre traducere specializată din domeniul științelor naturii

10.2. Standard minim de performanță evaluare la activitatea aplicativă

- exemple de traducere specializată analizate și comentate

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
20.09.2023		

Data avizării	Semnătura responsabilului de program
22.09.2023	

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
22.09.2023	

Data aprobării în Consiliul Facultății	Semnătura decanului
22.09.2023	